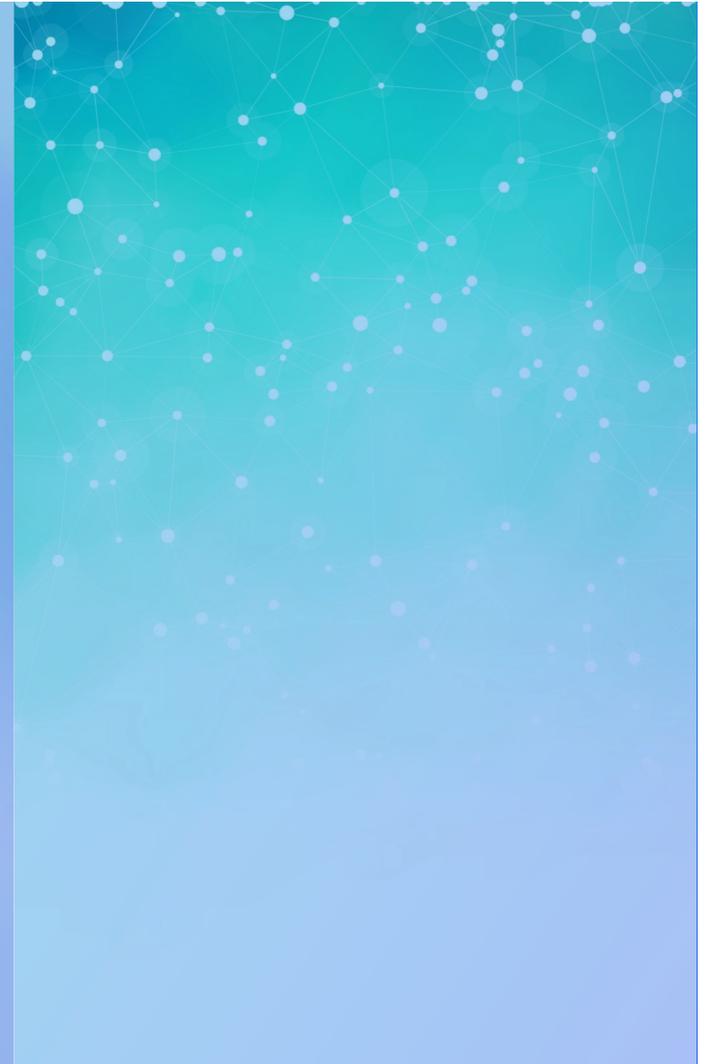


Metodología para el análisis traductológico de grandes corpus de textos literarios

- Seminario de grado
- Aspectos lingüísticos de la traductología
- Moisés Llopis i Alarcón
- Universidad de Chile
- Curso 2023



Introducción

- La traductología necesita un modelo fiable que permita deducir conclusiones pertinentes del análisis de textos traducidos destinados a la investigación.
- Falta pertinencia
- Es necesario un modelo universal de análisis

Análisis traductológico

- Tres niveles
 - Análisis puro
 - Crítica de la traducción
 - Valoración (cualitativa de la traducción)

Análisis traductológico

Análisis: explicación *no valorativa* de la relación entre el original y la traducción

Valoración: *emitir una opinión* respecto a una traducción, a partir de unos criterios

Crítica: determinación del *potencial interpretativo* de una traducción a la luz de determinado marco interpretativo, dado por el texto original (Hewson, 2011: 3, 5-6).

- En análisis de traducción literaria,
 - No es posible emitir juicios lineales ni estereotipados.
 - No es posible determinar unívocamente el contenido mismo del concepto "calidad de una traducción literaria".
- En crítica de la traducción
 - Análisis y valoración de la traducción con visión de las soluciones traductivas descartadas y de sus soluciones interpretativas.

Método para el análisis traductológico

- Análisis:
 - 1) de la comprensión del original en sus distintos niveles por parte del traductor
 - 2) de los recursos expresivos en la LM utilizados por el traductor
 - 3) del trabajo del traductor con los matices del estilo del autor y de la sustitución y compensación necesarias
 - 4) del dominio por parte del traductor de las técnicas para resolver problemas técnicos (dialectalismos, arcaísmos, etc.)
 - 5) de la cultura de la traducción en general e idoneidad de los métodos traductivos seleccionados

Método de Levy (1998)

- Dos etapas:
 - Comparación detallada de la traducción con el patrón
 - Recopilación de las desviaciones menores
 - Determinar el estilo personal y la época correspondiente al traductor y el estilo del patrón
 - Determinar la relación entre su opinión sobre la obra y sus ideas objetivas
 - Los errores de significado son desviaciones causales y no se deben analizar
 - Análisis de imprecisiones

Popovič (1971)

- Tres funciones de la crítica de la traducción:
 - Postulativa (centrada en el traductor)
 - Analítica (centrada en el texto)
 - Operativa (centrada en el lector)
- Dos enfoques:
 - Con el original
 - Sin el original
- Dos fases:
 - Análisis e interpretación del original y de la traducción
 - Enunciación de la crítica en sí en base a cuatro elementos

Hrala (1994)

- Método para valorar una traducción:
 - 1) Interpretación del texto original
 - 2) Revelación de desviaciones, transformaciones, definición de métodos traductivos
 - 3) Valoración de la traducción en su conjunto, en base a la riqueza de la LM y al papel de la traducción en la cultura M.

Alexeiva (2011)

- Dos criterios de valoración
 - 1) Grado de transferencia de recursos destinados a expresar la información estética del texto
 - 2) Respeto por parte del traductor de la norma correspondiente a la LM

Modelo de seis etapas de Hewson (2011)

1. Etapa preliminar
2. Definición del marco crítico para la selección de fragmentos mn y mN
3. Análisis en el mn y mN
4. Paso del mn y mN al MN
5. Integración de elementos y explicación de las soluciones interpretativas → hipótesis
6. Verificación de hipótesis en otros fragmentos del texto